

Italian–Spanish Translation I

Prof. Libertad Graterol Navarrete

Course aims

This course aims to promote the acquisition and consolidation of a set of theoretical and practical competences — encompassing cognitive, strategic, and operational dimensions — focused on the analysis and translation of a wide range of text types and discourse genres, both from Spanish into Italian (direct translation) and from Italian into Spanish (inverse translation). Furthermore, adopting a contrastive approach, the course seeks to foster the comprehensive development of communicative competence in Spanish — including linguistic, pragmatic, and strategic components — through systematic translation practice.

Course Contents

Part I

- The faculty of language and translation as a communicative modality. The emergence of translation as a linguistic discipline.
- The translator as a professional: education, functions, and areas of specialization.
- Translation and semantic equivalence. Contrastive grammar as an analytical tool.
- Contrastive linguistics applied to translation studies. Translation errors: typologies and recurring factors.
- Analysis of common errors in the oral and written expression of Italian learners of Spanish.

Part II

- Technological developments in the field of translation. CAT tools (Computer-Assisted Translation) and machine translation systems: current state and future perspectives.
- Audiovisual translation: dubbing and subtitling techniques.
- Adaptation of tourism-related texts, both written and oral, within the Italian–Spanish language pair.
- Adaptation of literary texts within the Italian–Spanish language pair.
- Adaptation of technical texts, both written and oral, within the Italian–Spanish language pair.

Assessment Methods

Written Assessment (75%)

The written exam accounts for 75% of the final grade. Students will translate a text drawn from the materials and genres studied throughout the course.

Oral Assessment (25%)

Oral proficiency will be assessed through an in-class presentation, which represents 25% of the final grade.

Detailed information regarding the exam structure and oral presentation will be provided during the course. Assessment criteria will follow the guidelines set out in the accompanying *Translation Assessment Rubric* (see table: *Translation Assessment Rubric*).

Bibliography and Course Materials

- Classes notes, presentations and other materials provided during lectures.
- Errores en la fosilización en la didáctica de lenguas afines, Jorge J. Sánchez Iglesias. (2003)
- Interferencia lingüística en la enseñanza/aprendizaje de una segunda lengua: español-italiano, Porras Castro, S. (1991)
- Italiano y español: algunos puntos de contraste, Bini, M. y P. Guil (2002)
- La traducción de la cultura, Brumme, J. (2007)
- Solsona Martínez, Carmen (2011). La traducción como herramienta. CLUEB.
- ¿Traducción en la publicidad?: Notas traductológicas sobre el tratamiento fraseológico en el discurso publicitario, Bouazza Assam. (2005)

Additional Resources

- Moreno, C. y Tuts, M. Curso de perfeccionamiento. Hablar, escribir y pensar en español. SGEL.
- Campos, M. C., Di Vincenzo, D., Odicino, R. (2021). Ejercicios de gramática española para itálofonos (niveles A1-C2). UTET.
- Aragónés, L., Palencia, R. (2011). Gramática de uso del español. Niveles C1 y C2. Hoepli.

Language Use

- [Diccionario de la lengua española](#)
- [Diccionario panhispánico de dudas](#)
- [Diccionario del español coloquial y gestual](#)
- [Fundación del español urgente. Fundéu](#)
- [Diccionario de Colocaciones del Español](#)
- [Geolexi](#)

Supplementary Content

- [Magazine cultural Jotdown](#)
- [RTVE](#)

Podcasts:

- [Fundéu](#)
- [Instituto Cervantes](#)
- [Un idioma sin fronteras](#)
- [El palabrero](#)
- [Documentos RNE](#)

Baremo de corrección de traducciones - Translation Assessment Rubric

1 - 1.5 puntos	error muy grave (marcado en rojo)
CSgr	Contrasentido grave.
FSgr	Falso sentido grave.
SSgr	Sinsentido grave.
0.50 - 1 puntos	Error grave (marcado en rojo)
A	Adición de información innecesaria.
Ca	Calco léxico, sintáctico o gramatical del término o expresión original.
Enc	Inadecuación al encargo de traducción.
FS	Falso sentido con respecto al TO.
SS	Sin sentido.
NMS	No mismo sentido que el TO.
CS	Contra sentido.
Gr	Error gramatical.
Om	Omisión de información importante.
SS	Sinsentido.
TT	inadecuación a la tipología textual.
VOC	Vocabulario inadecuado, ya sea porque pertenece a otro campo léxico o porque se ha utilizado en una construcción en la que suele aparecer otro término.
Ref Cult	Referencia cultural mal solucionada.
0.25 - 0.50 puntos	Error leve (marcado en azul)
Rev	Error por falta de revisión final (nombres mal escritos, cifras mal copiadas, repeticiones de la misma palabra, etc.).
TVb	Tiempos verbales mal utilizados o mal coordinados con otros tiempos verbales.
Reg	Registro inadecuado
Ort	Errores ortográficos (b/v, g/j, h).
Punt	Puntuación inadecuada
May/Min	Uso incorrecto de mayúsculas y minúsculas.
Ac	Acentos
Est/Orden	Estilo pobre /Orden poco lógico o poco natural de los elementos de la oración
Prep	Preposición mal utilizada
RI	Repetición innecesaria (que empobrece el texto meta).
Conc gº/nº Coh.	Concordancia de género y número Falta de coherencia
Ortotip.	Errores ortotipográficos: símbolos, negritas, cursivas, etc.